



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

最新修订版

英语笔译 常用词语 应试手册

主编◎卢 敏

二、三级
通用

内容涵盖笔译的16个领域

- ★ 最新、最常用、最常考的汉英、英汉词语及表达句
- ★ 全方位满足应试之需，帮你解决字典解决不了的问题



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

最新修订版

英语笔译 常用词语 应试手册



主编◎卢 敏

编委◎高 慧 李树清 吴小霞 刘朝辉



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译常用词语应试手册: 最新修订版 / 卢敏主编.

—北京: 外文出版社, 2015

(全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书)

ISBN 978-7-119-09379-6

I. ①英… II. ①卢… III. ①英语—词汇—
资格考核—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 037036 号

全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书 英语笔译常用词语应试手册 (最新修订版)

主 编: 卢 敏

责任编辑: 王 蕊 史 敬

印刷监制: 张国祥

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68995875/68996075 (编辑部)

(010) 68520579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 北京中印联印务有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 大 32

印 张: 11.125

印 数: 1-8000

装 别: 平

版 次: 2015 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09379-6

定 价: 38.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68995852)

全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters - CATTI）是在国家人力资源和社会保障部指导下，由中国外文出版发行事业局负责组织实施与管理。该考试是根据建立国家职业资格证书制度的精神，在全国统一实行的、面向全社会的、国内最具权威的翻译专业资格认证考试，是对应试人员口译或笔译方面的双语互译能力和水平的认定。

英语笔译考试的测试重点包括三个方面：一是英语语言基本功；二是背景知识；三是翻译实践能力。英语二、三级笔译考生的弱项是缺乏英语国家的背景知识和未掌握英语国家和中国特色常用词语的翻译。为了帮助广大考生准备英语二、三级笔译考试，我们编写了这本《英语笔译常用词语应试手册》（最新修订版）。

本手册选材涉及 16 个领域，包括国情、政治、经济、文化、工业、农业、科技、教育、外交、新闻、艺术、法律、环保、旅游、金融贸易、医疗卫生。每个单元包括两部分内容：一是汉英词语和汉英常用表达句；二是英汉词语和英汉常用表达句。本手册的编写宗旨是为广大考生提供最新最实用的汉英和英汉常用词语句，帮助考生掌握中国特色常用词语的翻译和不同文体的翻译技巧，了解英语国家和中国的背景知识，开拓视野，扩大知识面。

本手册既可供翻译教师、二级和三级笔译考生以及翻译口笔译硕士生（MTI）使用，也可供英语和翻译自学者使用。

卢敏

英文译审

中国外文局翻译专业资格考评中心副主任
全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员

目 录

第一单元	国情	1
第二单元	政治	23
第三单元	经济	47
第四单元	文化	72
第五单元	工业	92
第六单元	农业	110
第七单元	科技	129
第八单元	教育	152
第九单元	外交	173
第十单元	新闻	194
第十一单元	艺术	212
第十二单元	法律	229
第十三单元	环保	250
第十四单元	旅游	272
第十五单元	外贸金融	293
第十六单元	医疗卫生	316
全国翻译专业资格（水平）考试问答		339

Contents

第一单元 国 情

◎ 汉英词语

1. 矮穷挫	short, poor and ugly-looking men
2. 爱国统一战线	patriotic united front
3. 安家费	settling-in allowance
4. 安居工程	Comfortable/Affordable Housing Project
5. 白富美	fair-skinned and attractive ladies from a decent family
6. 办年货	Spring Festival shopping
7. 保障和改善民生	ensure the wellbeing of the people and improve their lives
8. 保障性住房	low-income housing
9. 悲催	a tear-inducing misery
10. 毕婚族	marry-upon-graduation
11. 编内职工	permanent staff
12. 编制人数	staff size
13. 车牌摇号	license-plate lottery
14. 城管	urban management staff
15. 城市补丁	run-down neighborhoods
16. 城市低保户	low-income urban families
17. 城市低收入者	low-income city dwellers
18. 城乡差距	rural-urban divide

19. 城乡二元经济结构	the city-country dualistic economic structure
20. 城乡公共就业服务体系	urban and rural systems for providing public employment services
21. 城乡社会救助体系	urban and rural emergency aid system
22. 城镇职工基本养老保险制度	basic old-age insurance system for urban workers
23. 穿越剧	time-travel TV play
24. 创新型国家	innovation-oriented nation
25. 春联	Spring Festival couplets
26. 粗放性增长方式	extensive mode of growth; inefficient model of growth
27. “大 V”	Internet celebrity
28. 代排队	hired queuers
29. 淡定	calm/unruffled
30. 低保制度	subsistence security system
31. 低收入家庭	low-income household/family
32. 地方保护主义	regional protectionism
33. 短租房	short-term housing
34. 恶搞	video spoof
35. 恶性循环	vicious circle
36. 二手房	pre-owned house; second-hand housing
37. 二手房交易	second-hand housing transactions
38. 法治政府	law-based government

39. 房奴	mortgage slave
40. 房子、车子、票子	apartment/house, car and well-paid job/savings
41. (非法) 传销	pyramid schemes; multi-level marketing
42. 非法收入	illegal earnings; illicit income
43. 封口费	hush money
44. 服务型政府	service-oriented government
45. 福利彩票	welfare lottery
46. 副主任科员	senior staff
47. 富二代	second-generation rich, silver-spoon generation
48. 腹黑	scheming
49. 改革攻坚	further reform in difficult areas; tackle hard issues in the reform
50. 改革试点	pilot reform program
51. 高层次人才	high-caliber personnel
52. 高档住宅区	high-end residential compound
53. 高富帅	men who are tall, rich, handsome, and very popular among females
54. 高技能人才	highly skilled personnel
55. 哥只是个传说。	Brother is only a legend.
56. 个人账户	individual pension account
57. 个体户	the self-employed
58. 公共参与	public/communal participation
59. 公款送礼	give gifts by using public funds
60. 公务车	state-financed vehicle
61. 公务员	civil/public servant

62. 公用互联网	public Internet
63. 购物卡	shopping card
64. 固定电话网	fixed-line telephone network
65. 光盘行动	clear-your-plate campaign
66. 闺蜜	close/best friends; bosom buddies
67. 《国家发展规划纲要》	<i>Outline of the National Development Program</i>
68. 国家行政编制	government staff size
69. 海归 (“海龟”)	overseas returnee
70. 和谐社会	harmonious society
71. 黑车	unlicensed cab
72. 黑恶势力	Mafia-like gangs
73. 户口	registered permanent residence
74. 花钱炫富	spend money thoughtlessly and flaunt one's wealth
75. 会所	luxury clubs
76. 基层社区	grassroots community
77. 加强和改善宏观调控	improve macro control
78. 家政服务	domestic service
79. 家政服务公司	domestic help firms
80. 假文凭	fake diplomas
81. 坚持基本纲领	uphold the basic program
82. 减员增效	downsize the staff to improve efficiency
83. 简易过渡房	makeshift shelter
84. 经济适用房	affordable housing
85. 经济适用男/女	budget husband/wife

86. 纠结	ambivalent
87. 酒后代驾	designated driver
88. 就业指导	employment guidance
89. 开放型经济	an open economy
90. 开瓶费	corkage fee
91. 抗灾救灾工作	efforts to combat disasters and provide relief
92. 科学发展观	scientific outlook on development
93. 科员	staff member
94. 坑爹	the reverse of one's expectation
95. 空巢家庭	empty-nest/childless family
96. 廉租房	low-rent housing
97. 两限房	house of two limits; house with limited price and habitable area
98. 留守儿童	left-behind children
99. 留守女士/男士	grass widow/widower
100. 楼堂馆所	office buildings, large halls and guest-houses
101. 裸婚	simplistic/bare-handed marriage
102. 卖萌	act cute
103. 面子工程	vanity/image project
104. 秒杀	seckill
105. 民工荒	labor shortage
106. 民生	people's wellbeing
107. 民族团结	ethnic unity
108. 南水北调	South-to-North water diversion
109. 农村富余劳动力	surplus rural labor

110. 农村合作医疗制度	system of rural cooperative medicare
111. (农村) 劳动力转移就业	(rural workers) find work in nonagricultural sectors
112. 农民工	migrant worker
113. 农业税	agricultural tax
114. 女汉子	tough girl; manly woman
115. 泡吧	kill time in a bar
116. 泡网吧	hit the Internet bar
117. 棚户区	run-down/shanty urban areas
118. 拼爹	competition of family background
119. 贫富差距	disparity in wealth distribution
120. 贫困人口	impoverished people
121. 平房改造工程	renovation project of shanty dwellings
122. 潜规则	casting couch
123. 权力下放	shift power to the grassroots; delegate power to the lower levels
124. 群租客	tenant groups
125. 人口功能区	functional population zone
126. 人口老龄化	population aging
127. 人肉搜索	human flesh search engine; cyber man-hunt
128. 人事制度改革	reform of personnel system
129. 入住率	occupancy rate
130. 弱势群体	disadvantaged/vulnerable group
131. 三八红旗手	March 8 Red Flag Bearer
132. 三公经费	spending on official overseas trips, official vehicles and official hospitality

133. 三网融合	integration of telecom, radio and TV, and Internet networks
134. 闪婚	flash marriage
135. 闪离	flash divorce
136. 闪跳族	habitual job hopper
137. 伤不起	vulnerable; be prone to getting hurt
138. 社会保障工作	social security work
139. 社会保障体制	social security system
140. 社会结构	social structure
141. 社会利益格局	interests of different social groups
142. 社会矛盾	social conflicts/problems
143. 社会事业	social services/programs/undertakings
144. 社会统筹	social pooling
145. 社会信用体系	social credit system
146. 社会主义核心价值观体系	core socialist values
147. 社会主义荣辱观	Socialist Concept of Honor and Disgrace
148. 社会主义新农村	socialist new countryside
149. 社会转型时期	period of social transition
150. 社会组织形式	the way society is organized
151. 社交网站	social networking websites
152. 市政工程	municipal/public works
153. 事业编制	staffing of public institutions
154. 视频分享	video sharing
155. 数字鸿沟	digital divide
156. 双休日	two-day weekend
157. 双职工	working couple

158. 特色优势产业	industries with local advantages
159. 天灾人祸	natural calamities and man-made misfortunes
160. 贴小广告的人	bill sticker
161. 铁哥们	faithful pals; sworn or close friends
162. 同城待遇	identical treatment
163. 筒子楼	tube-shaped apartment building
164. 土地流转	transfer of rural land-use rights
165. 土豪	newly rich and powerful people
166. 吐槽	disclose one's secret
167. 团购	group/team buying
168. 退休金双轨制	dual pension schemes
169. 网络拜年	online greeting
170. 微博控	microblog complex
171. 无偿献血	unpaid blood donation
172. 五好家庭	Five-Virtues Family
173. 捂盘惜售	property hoarding
174. 西部大开发战略	western development strategy
175. 下岗职工	unemployed workers and staff; laid-off employees
176. 下基层锻炼	temper oneself in a grassroots unit
177. 限购	limitations on property purchase
178. 羡慕嫉妒恨	envious, jealous and hateful
179. 乡长	township head
180. 乡镇企业	township enterprises

181. 小产权房	house/apartment with limited/incomplete property rights
182. 学区房	school district housing; school-nearby house
183. 学生减负	reduce students' study load
184. 巡视员	inspector
185. 延迟退休	delay retirement
186. 严打斗争	strike-hard operation/campaign to crack down on crimes
187. 一、二、三线城市	first-, second- and third-tier cities
188. 依法拆迁	lawful housing demolition and relocation
189. 移动通信网	mobile telecommunications network
190. 以人为本的城镇化	human-centered urbanization
191. 引进人才	bring in needed personnel
192. 优抚安置	provide special assistance to entitled groups
193. 月光族	live from paycheck to paycheck
194. 月嫂	maternity matron
195. 暂住证	temporary residence permit
196. 增强道德观念	enhance one's moral awareness
197. 职业道德	occupational ethics
198. 智能、绿色、低碳城市	smart, green and low-carbon city
199. 中国式过马路	cross the road in Chinese style/Chinese-style road crossing
200. 重复建设项目	overlapping/redundant project
201. 主任科员	principal staff
202. 住房制度改革	reform of housing system

203. 住家/非住家保姆	live-in/live-out nanny
204. 着装要求	dress code
205. 自觉排队日	Queuing-up Day
206. 自主创新能力	capacity for independent innovation
207. 总体规划	overall plan
208. 最低生活保障	subsistence allowance

◎ 汉英常用表达句

1. 在世界几大古代文明中，中华文明是没有中断、延续发展至今的文明，已经有 5000 多年历史了。

Of the world's ancient civilizations, the Chinese civilization has spanned over 5,000 years and continued uninterrupted to this day.

2. 中国是世界上最大的发展中国家。中国发展取得了历史性进步，经济总量已经跃升到世界第二位。

China is the world's biggest developing country. It has made historic progress in development. It is now the second-largest economy in the world.

3. 我们也清醒认识到，中国经济总量虽大，但除以 13 亿人口，人均国内生产总值还排在世界第八十位左右。

We are clearly aware that the large size of China's economy, when divided by 1.3 billion, will send China to around the 80th place in terms of per capita GDP.

4. 中国城乡低保人口有 7400 多万人，每年城镇新增劳动力有 1000 多万人，几亿农村劳动力需要转移就业和落户城镇，还有 8500 多万残疾人。

In China, over 74 million people rely on basic living allowances. Each year, more than 10 million urban people will join the job market. And several hundred million rural people need to be

transferred to non-agricultural jobs, and settle down in urban areas. More than 85 million people are disabled.

5. 人们希望建立更多的医院、购物中心、娱乐中心、电影院和其他公用设施来满足人民日益增长的需求。

People hope to build more hospitals, shopping centers, recreation centers, cinemas and other public facilities to meet their growing needs.

6. 脱离了中国的历史, 脱离了中国的文化, 脱离了中国人的精神世界, 脱离了当代中国的深刻变革, 是难以正确认识中国的。

One can hardly understand China well without a proper understanding of its history, culture, way of thinking, and profound changes today.

7. 中国有34个省级行政区, 包括23个省、5个自治区、4个直辖市、2个特别行政区。

China has 34 administrative regions at the provincial level, including 23 provinces, 5 autonomous regions, 4 municipalities directly under the central government and 2 special administrative regions.

8. 长江、黄河是中国最长的两条河流, 黄河流域和长江流域是中华文明的重要发源地。

The Yangtze River and the Yellow River are the two longest rivers in China. The Yellow River valley and the Yangtze River valley are the birthplaces of the Chinese civilization.

9. 中国执行改革开放政策, 争取在五十年内发展起来。

China, by pursuing the policy of reform and opening to the outside world, is striving to become developed within 50 years.

10. 就我们中国来讲, 首先要摆脱贫穷。要摆脱贫穷, 就要找出一条较快的发展道路。

For China, the first thing is to shake off poverty. To do that, we have to find a way to develop rapidly.

11. 中国人口多、底子薄，发展很不平衡，人均国内生产总值还处于世界后列。

We have a huge population, a weak economic foundation and uneven development, and our per capita GDP ranks fairly low among the countries in the world.

12. 中国拥有世界上最多的人口，农业人口也是世界第一。

China, with the largest population in the world, also ranks first in agricultural population.

13. 尽管水资源匮乏，耕地面积只占世界的7%，但中国得养活全世界四分之一的人口。

In spite of water shortages and with just seven percent of the arable land on earth, China has to feed a quarter of the world's population.

14. 如果非常概括地评价一下我国的贫富差距情况，那就是我国经济差距的上升速度过快了一些。

A very rough study of disparities in China's wealth will show that they accelerate too fast.

15. 在短短的20年时间里，我国已经从平均主义盛行的国家，转变为超过了国际上中等不平等程度的国家。

China has transferred from a country where economic equilibrium prevailed to one that exceeds the medium level of imbalance in wealth distribution in the world in a matter of only two decades.

16. 我国民众的生活水平有了较大的提高，这就是最大的上升流动。

The living standards of the people have registered a remarkable elevation. This is the upward movement in the broadest sense of